



**UNODC**

Управление Организации Объединенных Наций  
по наркотикам и преступности

**UN.GIFT**

Global Initiative to Fight Human Trafficking



# Пособие для специалистов в сфере уголовного правосудия по борьбе с торговлей людьми

Модуль 10



УПРАВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАРКОТИКАМ И ПРЕСТУПНОСТИ  
Вена

# **Пособие для специалистов в сфере уголовного правосудия по борьбе с торговлей людьми**

Модуль 10

Переводчики при расследовании торговли людьми



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Нью-Йорк, 2010 год

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района, или их органов власти, или относительно делимитации их границ. Названия стран и территорий приводятся в соответствии с официально использовавшимися на момент сбора соответствующих данных.

Настоящее издание официально не редактировалось.

# Модуль 10

## Переводчики при расследовании торговли людьми

### Цели

По завершении ознакомления с данным модулем пользователи будут способны:

- перечислить ситуации, в которых при расследовании дел о торговле людьми могут понадобиться услуги переводчиков;
- объяснить, почему важно присутствие переводчика на протяжении всего расследования дела о торговле людьми;
- разъяснить, чем следует руководствоваться, планируя использовать услуги переводчика;
- описать порядок действий при подборе переводчика;
- описать порядок действий при подготовке к проведению опроса;
- определить, какая информация должна предоставляться переводчикам, участвующим в опросе по делу о торговле людьми.

### Переводчики при расследовании торговли людьми

В настоящем материале постоянно используется термин “переводчик”. Устный переводчик – это лицо, осуществляющее устный перевод с одного языка на другой. Письменный переводчик – это лицо, осуществляющее письменный перевод с одного языка на другой. Хотя в некоторых делах о торговле людьми может понадобиться и письменный перевод, в данной сфере, как правило, в основном требуется устный перевод.

Услуги устного переводчика могут понадобиться в расследованиях торговли людьми в ряде случаев.

В том числе:

- для сопровождения сотрудников правоохранительных органов при проведении рейдов и аналогичных операций;
- если потерпевшего неожиданно освобождают в ходе мероприятия, проводимого правоохранительными органами, потерпевший приходит сам либо его “освобождает” третье лицо;
- при использовании специальной аппаратуры, например средств прослушивания или оборудования для ведения электронного мониторинга;
- при проведении опросов потерпевших;
- при проведении допросов подозреваемых.

Некоторые соображения применимы ко всем этим ситуациям, тогда как другие действуют только в определенных условиях.

Правильный подбор переводчика и использование его услуг на протяжении всего расследования внесет важный вклад в обеспечение успеха вашего расследования.

Имея дело с потерпевшими, вам, по всей видимости, необходимо будет успокоить их и вернуть им ощущение упорядоченности и контролируруемости жизни. Переводчик, с которым, по мнению потерпевшего, можно сотрудничать и которого не заменяют в течение всего расследования, – это один из способов, помогающих восстановить такой порядок и контроль. Частая смена переводчиков подрывает ощущение упорядоченности и может осложнить налаживание взаимопонимания между лицом, проводящим расследование, потерпевшим и переводчиком.

Иные проблемы возникают, если по ходу дела меняется переводчик, занимающийся переводом допросов подозреваемых и материалов наблюдения. Подбор нового переводчика может потребовать много времени, а в некоторых случаях это будет нелегко или даже невозможно. Переводчики, умеющие определить на основании услышанного, что некто может подвергаться риску, встречаются не так часто.

По всем этим причинам важно сделать все возможное, чтобы убедиться, что переводчик хочет сотрудничать с вами и не прервет сотрудничества. Очевидно, если вы сочтете, что кто-то по тем или иным причинам вам не подходит, сотрудничество с ним продолжать не стоит. Однако, если переводчик компетентен, его следует удерживать. Чтобы удержать его, надо с самого начала быть честным и открытым, узнать, какие у него существуют проблемы, пытаться помочь в решении этих проблем, обеспечить ему на период сотрудничества с вами нормальные условия размещения, питания и отдыха.



### Вопросы для самоконтроля

В каких случаях при проведении расследований по делам о торговле людьми могут понадобиться услуги переводчика?

Почему важно не допускать смены переводчика в течение расследования дела о торговле людьми?



### Пример

В деле, расследовавшемся прокуратурой одной восточноевропейской страны в июне 2006 года, одной потерпевшей из соседней страны был задан вопрос, считает ли она себя жертвой торговли людьми. Ответ был отрицательным. Затем она в частном порядке спросила переводчика, что на самом деле означает понятие “жертва”. Когда ей привели примеры ситуаций и жестокого обращения, претерпевая которое, она могла считаться жертвой, она сказала, что с ней обращались гораздо хуже.

## Планирование услуг переводчика

Перевод может стать для тех, кто проводит расследование, весьма чувствительной и сложной проблемой. Рекомендованной практикой является привлечение в качестве переводчика лица, не задействованного в расследовании, однако это чревато тем, что переводчик не будет знаком с

принятой процедурой, что может поставить под угрозу операцию, а в некоторых случаях – и потерпевшего.

Чтобы свести эти риски к минимуму, важно составить как можно более подробные планы заранее, прежде чем вам понадобятся услуги переводчика в процессе “реального” расследования. Рассмотрите следующие рекомендации.

## **Составьте утвержденный список переводчиков**

Лица, внесенные в список, должны по возможности иметь соответствующие документы, подтверждающие их квалификацию в качестве переводчиков, с указанием направления перевода (например, с английского на французский, с французского на английский и т. п.). В список следует вносить как мужчин, так и женщин.

Некоторых переводчиков, возможно, нельзя привлекать к расследованию некоторых уголовных дел, например дел о сексуальной эксплуатации. Это объясняется рядом причин, речь о которых пойдет ниже.

Переводчиков следует также проверить по местным базам данных и данным криминалистического учета, а там, где это необходимо и возможно, – по базам данных и данным учета других стран, из которых эти переводчики родом или в которых они жили.

Возможно, вам потребуется заключить официальный договор с компанией, предоставляющей услуги переводчиков. В этом случае убедитесь, что договор не носит чрезмерно ограничительный характер. В ряде случаев правоохранительные органы сталкивались с тем, что договоры не распространяются на те или иные языки, либо в определенных ситуациях предоставленные переводчики не соответствуют предъявляемым требованиям, однако по условиям договора заказчики не имели права прибегать к услугам других переводчиков.

## **Убедитесь, что в список внесены переводчики на те языки, которые вам нужны**

Глобализация и относительная простота передвижений означают, что в тех или иных местах начинают звучать языки, которых здесь не было десять или даже пять лет назад. Не довольствуйтесь и не ограничивайтесь списком переводчиков, владеющих только теми языками, на которых говорят в издавна существующих общинах в вашем регионе.

Упреждайте ситуацию и используйте имеющиеся данные, чтобы выяснить, какие языковые группы представлены в настоящее время в зоне вашей ответственности.

Поговорите с сотрудниками местных правоохранительных органов, чтобы узнать, какие языки они слышат на улицах.

Выясните, какие неофициальные договоренности имеются у сотрудников на местах и нельзя ли их ввести в официальные рамки, проверив людей, с которыми эти сотрудники работают, и выяснив уровень их квалификации.

Являются ли переводчики психологически и эмоционально устойчивыми?

Может случиться так, что переводчики, хорошо подготовленные в техническом отношении и очень талантливые, не годятся для перевода в рамках дела о торговле людьми: перевод в деле о краже из магазина – это не то же самое, что перевод в деле о торговле людьми с целью их сексуальной эксплуатации.

Определить, в состоянии ли человек выслушивать подробности дел о тяжком насилии, выразительные детали сексуального характера и рассказы о надругательствах, не всегда просто, но здесь

могут помочь прямые вопросы. Задавать такие вопросы следует осмотрительно, но вы можете спросить, как переводчик отнесся бы к обсуждению тех или иных вопросов. Иногда возникали проблемы в случаях, когда переводчики не давали точного перевода слов потерпевших, например из-за чрезмерного смущения или потому, что не хотели использовать уличную лексику для описания различных сексуальных актов. Возможно, есть данные о том, что переводчик успешно работал в прошлом по делу, которое могло быть сопряжено с определенными сложностями.

### **Подходит ли переводчик по соображениям этнического, культурного или религиозного порядка?**

Во многих регионах мира люди, говорящие на одном языке, могут в течение долгого времени испытывать напряженность этнического, культурного или религиозного характера. Тот факт, что человек говорит на том же языке или происходит из той же страны, не означает, что его можно использовать в качестве переводчика для того или иного пострадавшего. Даже если факт межобщинной розни отсутствует, возможно элементарное взаимное непонимание в силу того, что переводчик и опрашиваемое лицо происходят из разных социальных слоев или разных мест.

В одних случаях возможность использовать данное лицо в качестве переводчика очевидна, в других дело обстоит иначе. Полезно знать о возможных моментах напряженности в отношении тех или иных языков или культур и иметь возможность отследить некоторые наиболее очевидные проблемы. Заданные в тактичной форме вопросы переводчику также помогут вам получить представление о том, в какой ситуации имеет смысл его использовать, а в каких – нет.

### **Непрерывность**

По возможности пользуйтесь в течение всего расследования услугами одного переводчика. Это снижает стрессовую нагрузку на потерпевшего.

### **Сделайте так, чтобы о существовании списка было известно**

Мало пользы в перечне переводчиков, если никто не знает об их наличии. Сделайте все, что в ваших силах, для того чтобы довести список до сведения сотрудников.

В курсе дела должны быть не только специалисты по проведению расследования. Один из элементов, определяющих успех расследования дела о торговле людьми, состоит в том, чтобы сотрудники служб экстренной помощи могли определить, имел ли место факт торговли людьми. Зачастую это возможно только в том случае, когда они могут понять, что говорит потерпевший или другие свидетели. Все должны знать о возможности пользоваться услугами переводчика.

### **Поддерживайте обратную связь**

По мере возможности узнавайте, как переводчик проявил себя, работая по делу. Заносите эти сведения в соответствующие учетные документы и заботьтесь о том, чтобы комментарии были доказательными и обоснованными.

### **Перевод по телефону**

В некоторых юрисдикциях при определенных обстоятельствах допускается перевод по телефону. При планировании такого перевода следует исходить из тех же соображений, что и при переводе при личном присутствии переводчика.

Перевод по телефону, как представляется, наиболее уместен на самых ранних стадиях изучения дела, чтобы познакомиться в общем виде с показаниями. Как и в случае очного перевода,

по мере возможности следует использовать только проверенных и аккредитованных переводчиков.

В отдельных странах некоторые правоохранительные органы заключают договоры с компаниями, круглосуточно обеспечивающими перевод по телефону на самые разные языки. Подобные услуги могут быть очень дорогостоящими.

В определенных ситуациях помочь с переводом по телефону могут зарубежные правоохранительные органы. Вместе с тем это не рекомендуется в качестве стандартной процедуры, поскольку качество перевода может быть неоднородным, а в некоторых районах могут возникать проблемы, связанные с международным сотрудничеством и (возможно) оценкой рисков.

## **Сколько это будет стоить?**

Услуги переводчиков могут стоить очень дорого, особенно в расследованиях дел о торговле людьми, которые иногда ведутся длительное время и с использованием ряда языков.

Если у вас есть определенный список переводчиков, возможно, у вас предусмотрены и конкретные ставки оплаты труда и возмещения расходов. Кроме того, возможно, в вашей стране ставки вознаграждения переводчиков определяются их профессиональными объединениями.

Если ставки оплаты пока не согласованы, вам следует решить этот вопрос на этапе планирования.

Возможно, имеет смысл обсудить общую сумму договора на тот случай, когда услуги переводчика могут потребоваться в течение продолжительного периода.

## **Другие меры в этой сфере**

Возможно, вам понадобится обдумать еще ряд вопросов, связанных с переводом.

Во многих странах выпущены плакаты и листовки на разных языках по проблемам торговли людьми. Изготовить простые листовки сравнительно несложно. Если у вас нет возможности сделать это самостоятельно, подумайте о том, чтобы связаться с другими странами, которые уже выпускали материалы на нужных вам языках.

Некоторые страны используют документы, содержащие визуальные подсказки, например флаги, чтобы помочь потерпевшим и свидетелям определить свое гражданство. Это может помочь определить, на каком языке они говорят, но на основании этой информации не всегда можно сделать однозначный вывод.

Иногда используются технические решения, например цифровые проигрыватели, транслирующие тексты на разных языках.

## **Запись обращений к предполагаемым жертвам торговли людьми**

В одной из стран, благодаря спонсорской помощи производителя, было получено несколько цифровых проигрывателей. Были записаны обращения к предполагаемым жертвам торговли людьми на разных языках, в которых содержалась информация о процессе расследования.

## Что делать, если на планирование нет времени?

Дела о торговле людьми могут возникать внезапно, как будто из ниоткуда. Уже ведущиеся расследования могут принимать неожиданный оборот. Следствием этой особенности дел о торговле людьми является то, что вам, возможно, понадобятся услуги переводчика, запланировать которые вы не имели возможности.

Если дела обстоят таким образом, следует использовать перечисленные выше соображения, для того чтобы определить, что вам надо сделать. Это не идеальный вариант, но представленный материал должен подсказать вам, какие вопросы следует поставить и что следует проверить, чтобы свести риск к минимуму и максимально повысить ваши шансы на успешное использование услуг переводчиков.

## “Добровольные” переводчики

Возможны ситуации, когда люди “добровольно” предлагают свои услуги в качестве переводчиков. Может возникнуть желание воспользоваться этим, особенно когда не хватает переводчиков, владеющих данным языком, или когда их нет в наличии.

По мере возможности следует избегать пользоваться услугами добровольных переводчиков в делах о торговле людьми. Эти люди могут быть связаны с торговцами людьми или по крайней мере знать потерпевшего или его семью.

Если вы вынуждены использовать добровольных переводчиков, сделайте все возможное для того, чтобы оценить, не связаны ли они с торговцами людьми (так, например, особенно рискованно было бы пользоваться услугами людей из той же группы). Наблюдайте за реакцией человека, чьи слова переводятся, сведите использование услуг переводчика к абсолютно необходимому минимуму и проверьте правильность перевода, когда у вас будет возможность воспользоваться услугами официального переводчика.



### Вопросы для самоконтроля

Что следует принимать во внимание при планировании использования услуг переводчика в делах о торговле людьми?

## Подбор переводчика

### Тот ли это человек?

Если у вас есть список переводчиков, используйте всю возможную информацию, для того чтобы определить, кто из переводчиков в наибольшей степени подходит для использования его услуг в той ситуации, в которой вы намереваетесь их использовать.

Если списка у вас нет, подумайте над вопросами, перечисленными в разделе “Планирование услуг перевода”, – они помогут вам понять, что следует делать. Нельзя не признать, что на практике возможности выбора могут быть весьма ограниченными, а времени не хватает, однако учет вопросов планирования и подготовки поможет вам избежать некоторых проблем.

## Что следует ему сказать?

При первой встрече с переводчиком сообщите ему подробности о работе, которую ему предлагается выполнить.

В числе этих подробностей следует пояснить, какого рода преступление расследуется, какого рода перевода от него ждут (устный перевод при проведении опроса, устный перевод и запись сказанного и т. п.).

Очень важно сообщить переводчику, в течение приблизительно какого времени понадобятся его услуги. Это позволит ему уладить личные дела и решить, следует ли захватить смену одежды и т. п., или даже принять решение об отказе от этой работы. Переводчики – это очень важные участники опроса; отсутствие честности в отношениях с ними может привести к тому, что вскоре они откажутся от работы. Это может иметь особенно серьезные последствия при опросах жертв торговли людьми, и крайне важно сделать все, что в ваших силах, чтобы обеспечить стабильность и последовательность.

Переводчику следует предоставить достаточно информации, для того чтобы он решил, хочет ли и может ли он согласиться взяться за эту работу, однако объем предоставленной вами информации не должен наносить ущерб расследованию.

Попытайтесь убедиться, что переводчик знает лексику, которая может встретиться во время опроса. Это трудно предугадать, но примером здесь может послужить женщина, которая знает на вашем языке только несколько слов, описывающих конкретные сексуальные акты; возможно, она пользуется уличной лексикой, которую переводчики не знают. Равным образом, когда речь идет об эксплуатации труда, вполне возможно, что будут использованы те или иные слова, связанные с конкретными производственными процессами в промышленности или сельском хозяйстве. Снабдите переводчика сведениями, достаточными для того, чтобы он мог провести необходимые изыскания, перед тем как приступить к работе.

## Конфликт интересов

Крайне важно определить, имеет ли место в каждом конкретном случае найма переводчика конфликт интересов. Это может быть весьма деликатным вопросом, и необходимо избегать как того, чтобы сказать слишком много, так и того, чтобы не сказать достаточно.

Возможно, некоторые общины в вашем регионе очень малы, и это означает, что велика вероятность того, что переводчик знает потерпевшего. Возможно также, что переводчик знаком с потерпевшим или его семьей через контакты в стране их происхождения или проживания.

Неоднократно отмечалось, что торговцы людьми пытаются проникнуть в ход расследования, и удобный способ для этого – использование переводчика. Будьте очень осторожны, чтобы не привлечь к работе кого-либо, имеющего связи с торговцами людьми или их сообщниками.

Даже если первоначально переводчики не были связаны с торговцами людьми, в их отношении могут применяться запугивание, угрозы и попытки подкупа.

## Прибегайте к услугам разных переводчиков при опросе нескольких потерпевших/свидетелей и подозреваемых

В оптимальном случае в делах о торговле людьми для каждого потерпевшего и каждого подозреваемого следует использовать отдельного переводчика. Использование отдельных переводчи-

ков снижает вероятность “перекрестного воздействия” на показания, вторичной травматизации переводчика и попыток подозреваемых подкупить переводчиков, чтобы те помогли им запугивать пострадавших.

Признано, что зачастую этот подход не очень практичен, однако следует как минимум сделать все возможное, для того чтобы не использовать одних и тех же переводчиков при опросе пострадавших и подозреваемых.

## Затраты и персональные потребности переводчиков

Установите как можно точнее, сколько будут стоить услуги переводчика.

Если переводчику придется уехать из дома, позаботьтесь о его надлежащем размещении. Это поможет обеспечить, чтобы переводчик оставался в распоряжении расследования столько, сколько это потребуется.

Аналогичным образом сделайте все, что в ваших силах, чтобы решить вопрос с транспортом, вне зависимости от того, находится ли место проведения опроса на большом удалении или переводчику приходится приезжать сюда ежедневно.



### Вопросы для самоконтроля

Что надо сделать при найме переводчика для работы по делу о торговле людьми?

## Подготовка к опросу

По прибытии переводчика предоставьте ему более подробную информацию о данном деле.

Проверьте, не смущает ли переводчика то, что он участвует в расследовании дела о торговле людьми.

Проверьте еще раз, нет ли возможного конфликта интересов.

В качестве лица, проводящего опрос, вы должны убедиться, что переводчики знают о следующем:

- Переводчикам следует сохранять независимость от расследования.
- В начале опроса переводчик должен указать, что он независим от всех здесь присутствующих – потерпевшего, социального работника и лица, проводящего опрос.
- Все, о чем говорится в ходе опроса, является строго конфиденциальной информацией. Ничего из того, что услышал переводчик, он не должен передавать третьим сторонам.
- Роль переводчика сводится к содействию в общении лиц, которые без переводчика не имели бы возможности общаться между собой.
- Любой перевод должен осуществляться под вашим надзором или надзором со стороны другого сотрудника правоохранительных органов.

- Переводчику не следует допускать своей личной или эмоциональной заинтересованности в деле. В идеале переводчики должны иметь такую же возможность воспользоваться услугами психологической помощи, что и сотрудники правоохранительных органов, занимающиеся расследованием этого дела.
- Если к переводчику обращается кто-либо, не участвующий в опросе (потерпевший, свидетель, подозреваемый, адвокат или какое-либо третье лицо), переводчик обязан поставить об этом в известность вас или другого сотрудника правоохранительных органов.
- Если в какой-то момент переводчик почувствует, что имеет место конфликт интересов, он должен немедленно сообщить вам об этом.
- Если опрашиваемое лицо высказывает предположение о том, что кто-либо может подвергаться опасности, переводчик должен сообщить вам об этом немедленно, но как можно более конфиденциально.
- Разъясните порядок ведения записи опроса и желательный порядок ведения записей переводчиком. Это может определяться правилами или принятой в вашей стране практикой. В зависимости от законов данной страны переводчику может быть предложено вести записи на двух языках, записывать вопросы и ответы на одном языке или же вопросы на одном, а ответы на другом языке.

Имеет смысл предоставить переводчику “Рекомендации для переводчиков” (Приложение 1).

Дайте переводчику по прибытии время подготовиться к опросу. Иногда требуется провести опрос в срочном порядке, однако даже немного времени, отведенного переводчику на подготовку, может повысить качество опроса.

При необходимости проверьте еще раз, нет ли, на взгляд переводчика, каких-либо специальных терминов или разговорных слов, значение которых ему надо выяснить, прежде чем начнется опрос.

Более подробные инструкции относительно опроса жертв торговли людьми см. в модуле 8 “Опрос жертв торговли людьми, являющихся потенциальными свидетелями”.



### Вопросы для самоконтроля

Какие меры следует принять при подготовке требующего присутствия переводчика опроса по делу о торговле людьми?

## Резюме

- Не прибегайте к услугам “добровольных” переводчиков, если этого можно избежать.
- Устные переводчики переводят устную речь, письменные переводчики – написанные тексты.
- В большинстве дел о торговле людьми нужны устные, а не письменные переводчики.
- В делах о торговле людьми переводчики могут потребоваться при проведении рейдов, освобождении потерпевших, использовании специальных технических средств, опросе потерпевших и свидетелей, допросе подозреваемых.

- Очень важно пользоваться в течение всего расследования дела о торговле людьми услугами одного и того же переводчика.
- Подготовьте утвержденный список переводчиков.
- Убедитесь, что в список включены переводчики, которые:
  - могут работать с нужными вам языками и диалектами;
  - являются психологически и эмоционально устойчивыми;
  - подходят по соображениям этнического, культурного или религиозного порядка.
- Сообщите сотрудникам о наличии списка.
- Прежде чем прибегать к услугам переводчика, договоритесь о размерах оплаты его труда.
- Рассмотрите возможность планирования и, в случае необходимости, использования перевода по телефону.
- Всегда, прежде чем нанять переводчика, проверяйте, знает ли он язык или диалект, о котором идет речь.
- Ставьте переводчика в известность:
  - о том, сколько времени он может быть в отъезде;
  - о технических терминах или разговорных словах, значение которых ему, возможно, следует выяснить.
- Проверьте, не имеет ли места конфликт интересов.
- Переводчику следует предоставить достаточно информации, для того чтобы он решил, возьмется ли он за эту работу, однако объем этой информации не должен наносить ущерб расследованию.
- По прибытии в место проведения опроса проверьте еще раз, на том ли языке говорит переводчик, и т. п.
- Предоставьте переводчику более подробную информацию о данном деле.
- Имеет смысл предоставить переводчику текст “Рекомендаций для переводчиков” (Приложение 1).

# Приложение 1. Рекомендации для переводчиков

## Цели опроса, проводимого сотрудниками правоохранительных органов

Целью проводимого сотрудниками правоохранительных органов опроса свидетеля или допроса подозреваемого является:

- установление фактов по делу;
- получение всей возможной информации;
- получение доказательств, позволяющих принять решение о необходимости возбуждения судебного преследования.

Цель добиться признания не ставится.

## Роль переводчика в опросе, проводимом сотрудниками правоохранительных органов

Роль переводчика в опросе, проводимом сотрудниками правоохранительных органов, заключается в точном переводе вопросов, задаваемых проводящим опрос лицом свидетелю или подозреваемому, и ответов на эти вопросы.

Переводчик не должен выступать в качестве социального работника или консультанта свидетеля или же давать какие бы то ни было указания или советы лицу, опрос которого проводится.

Вас не должны просить охранять данное лицо или оставаться с ним в отсутствие лица, проводящего опрос, или другого представителя правоохранительных органов. Если вас просят об этом, вы должны ответить отказом. Если вас оставили наедине с лицом, опрос которого проводится, вам следует покинуть помещение.

## Если правоохранительным органам требуются ваши услуги

Если вам предлагают прибыть на опрос и принять участие в его проведении, сообщите лицу, проводящему опрос, когда вы сможете прибыть в место его проведения. Для лиц, проводящих опрос, это очень важно, поскольку закон может ограничивать время, в течение которого можно задерживать подозреваемого или беседовать со свидетелем.

Спросите того, кто проводит опрос, как долго, по его мнению, он может продлиться. Сообщите ему, если у вас запланированы на это время другие дела. Недопустимо, чтобы вы сообщали лицу, проводящему опрос, о других заранее запланированных вами делах в ходе самого опроса.

Попросите лицо, проводящее опрос, изложить вам общие данные по делу. Такое резюме должно быть кратким.

Если вам сообщили о чем-либо, что позволяет предположить наличие конфликта интересов или другой причины, по которой вы не можете выполнять перевод, сообщите об этом лицу, проводящему опрос, немедленно. Сотрудник, проводящий опрос, примет решение о том, уместно ли будет воспользоваться вашими услугами.

Спросите сотрудника, проводящего опрос, есть ли разговорные выражения или технические термины, значение которых вам следует узнать, прежде чем начнется опрос.

Проверьте, на каком языке и диалекте говорит человек. Не полагайтесь в этом на того, кто проводит опрос, поскольку он может быть не в состоянии определить язык. Лучше всего для этого предложить позвать человека, которого планируется опросить, к телефону и послушать, как он говорит.

## **В месте проведения опроса**

Лицо, проводящее опрос, должно дать вам более подробную информацию о расследуемом деле.

Вам зададут вопрос о том, не будет ли иметь места конфликт интересов в случае, если вы будете выступать в качестве переводчика конкретного свидетеля или подозреваемого. Конфликт интересов может иметь место по ряду причин. Обычные примеры здесь – то, что вы знакомы с этим человеком или с членами его семьи.

Сообщите лицу, проводящему опрос, обо всем, что, по вашему мнению, может составить конфликт интересов. Сотрудник, проводящий опрос, решит, окажет ли это, по его мнению, влияние на дело. Возможно, он сочтет неуместным дальнейшее использование вас как переводчика.

Если в ходе опроса произойдет нечто, что даст основание предполагать наличие конфликта интересов, о котором вы ранее не знали, незамедлительно сообщите об этом лицу, проводящему опрос.

В частности, немедленно сообщайте ему о любой попытке подкупа или угроз в ваш адрес в период выполнения вами ваших обязанностей.

Спросите сотрудника, проводящего опрос, где, по его мнению, вы должны сесть в комнате для опросов. Возможно, он попросит вас сесть вне поля зрения опрашиваемого.

## **В ходе опроса**

Если ранее у вас не было возможности проверить, на каком языке и диалекте говорит опрашиваемый, вам следует сделать это сейчас. Не обсуждайте дело. Будьте кратки, используйте разговорную лексику и ограничьтесь выяснением того, о каком языке и диалекте идет речь.

Сотрудник, проводящий опрос, должен представить вас опрашиваемому.

Сотрудник, проводящий опрос, должен особо подчеркнуть, что в качестве переводчика вы независимы и что вы:

- не являетесь следователем,
- ни в коей мере не причастны к расследованию,
- не являетесь адвокатом, юридическим консультантом, социальным работником и т. п.,

а также

- что ваша роль заключается только в том, чтобы помочь в общении между собой людям, говорящим на разных языках.

Если сотрудник, проводящий опрос, этого не сделал, попросите его об этом.

Точный перевод того, что говорит лицо, проводящее опрос, и того, что говорит опрашиваемый, должен отражать уровень владения используемым языком и передавать точные слова и фразы.

Вам не следует изменять грамматическую структуру вопросов и ответов.

Крайне важно, чтобы вы не изменяли значение слов, которые могут показаться вам не слишком удобными или ненормативными.

Вы не должны ничего добавлять к тому, что было сказано.

Лицо, проводящее опрос, будет обращать свои вопросы непосредственно к свидетелю или подозреваемому. Например, вопрос должен звучать как “Где вы были в 10 часов утра”, а не как “Спросите его, где он был в десять утра”.

Способ записи опроса определяется нормами, принятыми в данной стране, а также тем, проводится ли допрос подозреваемого или опрос свидетеля. Запись может вестись в следующих формах:

- запись ответов как текста;
- запись вопросов и ответов в формате “вопрос–ответ”;
- звукозапись опроса;
- видеозапись опроса.

Вопросы должны задаваться по одному. Лицо, проводящее опрос, задает вопрос, вы переводите его опрашиваемому (допрашиваемому), даете ему время на ответ, а затем переводите ответ лицу, проводящему опрос.

Не задавайте вопросы в третьем лице. Вопрос “Где вы были?” не следует переводить как “Она спрашивает, где вы были”.

Не изменяйте структуру вопроса. Открытые вопросы должны оставаться открытыми. Вопрос “Где вы были?” не следует передавать как “Были ли вы там?”.

Как правило, переводчик не должен задавать вопросы или вмешиваться в ход опроса, за исключением следующих случаев:

- если вы не поняли вопрос или ответ – для уточнения, что именно было сказано;
- чтобы указать лицу, проводящему опрос, что опрашиваемый не понимает вопроса;
- чтобы указать на различия культурного порядка между лицом, проводящим опрос, и опрашиваемым, если эти различия влияют на коммуникацию. Например, кивок головой у одних народов означает “да”, а у других – “нет”.

Если вы вынуждены вмешаться в ход опроса, сообщите лицу, проводящему опрос, причину этого.

По мере возможности старайтесь не указывать свой домашний или служебный адрес на документах, с которыми может ознакомиться ответчик по делу. В качестве контактного адреса можно указать адрес полицейского участка или другого правоохранительного органа.

Не разговаривайте на языке, который непонятен кому-либо из участников опроса. Всегда переводите, что было сказано.

Сообщайте лицу, проводящему опрос, о любых угрозах. У вас всегда есть право отказаться по этой причине от продолжения перевода.

Объясните опрашиваемому, что он не может сообщать вам информацию, которую он не хочет довести до сведения лица, проводящего опрос.

Как правило, вы не должны вести конфиденциальные беседы с опрашиваемым, даже если об этом просит он сам или лицо, проводящее опрос.

В исключительных случаях вы можете провести конфиденциальную беседу с потерпевшим. Это следует делать очень осторожно. Если такая беседа ведется, вы обязаны поставить опрашиваемого в известность о том, что вы сообщите ее содержание лицу, проводящему опрос.





# UNODC

Управление Организации Объединенных Наций  
по наркотикам и преступности

Vienna International Centre, PO Box 500, 1400 Vienna, Austria  
Tel.: (+43-1) 26060-0, Fax: (+43-1) 26060-5866, [www.unodc.org](http://www.unodc.org)